UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL VAUPÉS"** **CÓDIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

No DE CONTRATO	CEX - 23311		
NOMBRE DEL CONTRATISTA:	Camila Ortiz Giraldo		
IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA:	1.144.082.528		
OBJETO DEL CONTRATO:	Prestación de servicios especializados para desempeñarse como investigador en lingüística del proyecto "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés".		
DURACIÓN DEL CONTRATO:	Doce (12) meses		
OBJETIVO ESPECÍFICO RELACIONADO DEL PROYECTO:	Mejorar la capacidad local para la investigación, sistematización y producción de materiales de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés.		
PERÍODO QUE CUBRE EL INFORME:	Del 01 de enero de 2024 al 31 de enero de 2024	INFORME No	08 de 12
PORCENTAJE DE EJECUCIÓN TÉCNICA DEL CONTRATO:	66%		
BALANCE FINANCIERO			
VALOR DEL CONTRATO	**$76.260.000**		
VALOR EJECUTADO			**$50.840.000**
SALDO POR EJECUTAR			**$25.420.000**

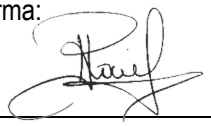
Presentó: **JESÚS MARIO GIRÓN HIGUITA** **Contratista**	Firma: 	Fecha de entrega: 31 de enero de 2024
Aprobó: **ROBIN CASTRO GIL** **Supervisor de contrato** **Universidad Icesi**	Firma: 	Fecha de aprobación: 31/01/2024

TABLA DE CONTENIDO

1. RESUMEN DE RESULTADOS 4

1.1 ENTREGABLE #1: APOYAR DESDE SU ÁREA DE CONOCIMIENTO CON LA SOCIALIZACIÓN DEL PROYECTO, SU OBJETIVO Y ALCANCE, EN DIFERENTES ESPACIOS INSTITUCIONALES Y COMUNITARIOS. 4

1.2 ENTREGABLE #2: ADELANTAR LA BÚSQUEDA, RECOLECCIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE TRABAJOS REALIZADOS SOBRE LAS LENGUAS NATIVAS DEL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS. 4

1.3 ENTREGABLE #3: REALIZAR ENTREVISTAS A ACTORES DIVERSOS, INCLUYENDO INTEGRANTES DE COMUNIDADES INDÍGENAS PARA ABORDAR TEMAS DE ALCANCE DEL PROYECTO, COMO ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN DE LENGUAS NATIVAS EN EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS. 5

1.4 ENTREGABLE #4: APOYAR Y PARTICIPAR EN LA CREACIÓN DE UN REPOSITORIO DE DATOS DE INVESTIGACIONES REALIZADAS EN LENGUAS NATIVAS, DE CONFORMIDAD CON LOS DATOS E INFORMACIÓN QUE OBTENGA O LLEGUE A OBTENER EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 6

1.5 ENTREGABLE #5: APOYAR LA CONSTRUCCIÓN E IMPLEMENTACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS. 6

1.6 ENTREGABLE #6: APOYAR LA GESTIÓN DE COMUNICACIONES ESTRATÉGICAS DEL PROYECTO EN LA PRODUCCIÓN Y DIVULGACIÓN DE CONTENIDO MULTIMEDIA QUE SE GENERE. 7

1.7 ENTREGABLE #7: ADELANTAR EL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y LAS DEMÁS ACTIVIDADES DE ELICITACIÓN, DOCUMENTACIÓN, ARCHIVO, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS NARRATIVAS ORALES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS INVOLUCRADAS EN EL PROYECTO. 9

1.8 ENTREGABLE #8: REALIZAR LA ESCRITURA DE ARTÍCULOS, CAPÍTULO DE LIBRO E INFORMES VINCULADOS AL PROYECTO. 9

1.9 ENTREGABLE #9: PARTICIPAR EN TALLERES DE APROPIACIÓN SOCIAL, ELICITACIÓN DE NARRATIVAS, DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO DE LOS REGISTROS ORALES, ASÍ COMO LOS PROCESOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AL ESPAÑOL Y VICEVERSA. 10

1.10 ENTREGABLE #10: REALIZAR Y ENTREGAR MENSUALMENTE AL COORDINADOR ADMINISTRATIVO LOS INFORMES TÉCNICOS Y PRODUCTOS A SU CARGO, DE CONFORMIDAD CON EL PROCEDIMIENTO QUE SE ESTABLEZCA PARA TAL FIN. 10

1.11 ENTREGABLE #11: LAS DEMÁS QUE SEAN ASIGNADAS POR LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO, EN EL MARCO DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO QUE SEAN NECESARIAS PARA GARANTIZAR LA CORRECTA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 11

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 12
3. LISTADO DE ANEXOS 13
4. BIBLIOGRAFÍA 14

1. RESUMEN DE RESULTADOS

A continuación, se describen los resultados logrados en cada una de las obligaciones contractuales.

1.1 ENTREGABLE #1: Apoyar desde su área de conocimiento con la socialización del proyecto, su objetivo y alcance, en diferentes espacios institucionales y comunitarios.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Contribución en los eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos programas por el equipo técnico.	Objetivo: Alcanzar una visibilidad del proyecto mediante actividades de comunicación y socialización de contenidos del proyecto. Alcance: Iniciar la socialización del proyecto con la comunidad e instituciones regionales. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	33%	

1.2 ENTREGABLE #2: Adelantar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar el inventario de trabajos de investigación existentes sobre las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés.	Objetivo: Preparar el informe del inventario de referencias bibliográficas realizado sobre las lenguas nativas del Vaupés y completar la matriz de bases de datos. Alcance: Revisión y ajuste de campos de información y consolidación de la matriz de datos para conformar la base del repositorio y corrección y entrega del informe final del inventario. Desarrollo técnico: Según el cronograma, esta actividad finaliza su etapa y se realiza un informe final del proceso. Durante el mes de enero se termina la depuración de la base de datos, completando todos campos, corrigiendo formatos y revisando enlaces. Se hacen correcciones al	100%	Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés v1.1. Anexo 1.2.2. Informe Inventario Corregido (22-01-2024)

	informe final del inventario de referencias según las indicaciones y formatos entregados por la coordinación académica.		

1.3 ENTREGABLE #3: Realizar entrevistas a actores diversos, incluyendo integrantes de comunidades indígenas para abordar temas de alcance del proyecto, como estrategia de investigación de lenguas nativas en el departamento del Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Construcción y localización de potenciales personas de interés.	Objetivo: Obtener conceptos y opiniones de personas vinculadas a las comunidades de hablantes de lenguas nativas y de expertos en el estudio y protección de la diversidad lingüística, sobre los procesos, experiencias, planes y alternativas para el fortalecimiento de las lenguas nativas. Alcance: Alimentación de la lista de contactos de personas a entrevistar. Desarrollo técnico: Entrega de la base de datos con los contactos de expertos indígenas, traductores, docentes de, lingüistas y diversos actores cuya experiencia pueda alimentar la estrategia de investigación. Se ha hecho un contacto previo informal con algunos de estos actores, se dará inicio a estas entrevistas una vez se delinee la estrategia de investigación del proyecto y el análisis cienciométrico, parte del objetivo 1. Luego de realizar correcciones indicadas por coordinación académica, se hace entrega del mapeo completo de los posibles entrevistados (esta lista queda, sin embargo, abierta a cambios que el equipo técnico considere necesario.	100%	Anexo 1.3.1. Lista de contactos

1.4 ENTREGABLE #4: Apoyar y participar en la creación de un repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas, de conformidad con los datos e información que obtenga o llegue a obtener en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar y reunir los insumos para la construcción del repositorio y la página web.	Objetivo: Realizar el inventario y sistematizar los datos, trabajos e investigaciones existentes sobre las lenguas nativas del Vaupés, así como preparar las secciones que se concertaron para la creación del sitio web. Alcance: Matriz final de base de investigaciones de lenguas del Vaupés para el traspaso al repositorio digital, guiones para las ventanas que se visualizarán en el sitio web. Desarrollo técnico: Entrega de la matriz de referencias, revisada y depurada. Desde la coordinación del equipo a cargo del objetivo 2 (repositorio), se construyó una maquetación inicial de la página web. Con base en esta estructura, se asignaron secciones del sitio web a diferentes responsables, siendo el equipo de lingüistas el responsable de redactar guiones para tres divisiones.	100%	Anexo 1.4.1. Matriz bibliográfica - Lenguas nativas del Vaupés Anexo 1.4.2. Guiones sitio web: 2-Sección_Repositorio 3-Sección_Diagnóstico sociolingüístico 5-Sección_Estrategia de investigación

1.5 ENTREGABLE #5: Apoyar la construcción e implementación de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Diagrama de componentes de una estrategia de investigación.	Objetivo: Identificar actores y beneficiarios, aspectos sociolingüísticos, contextos, metodologías de trabajo y recursos a tener en cuenta en el diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés. Alcance: Iniciar una dinámica de encuentros y consultas de interesados en las lenguas, invitando a identificar los aspectos a corto y mediano plazo en investigación sobre las lenguas, y vincular a las comunidades de hablantes y otros usuarios locales, según sus expectativas sobre las lenguas	30%	

	nativas. Elaborar un documento sobre la propuesta de una estrategia de investigación local con ayuda de una revisión bibliográfica y el análisis cienciométrico de todas las referencias encontradas, lo cual permitirá vislumbrar el estado de la investigación en el Vaupés. Desarrollo técnico: La construcción de una estrategia de investigación debe tener varios componentes. Se ha iniciado un encuentro bimensual tipo conversatorio, pero también se articulan talleres con las comunidades y con diversos actores, así como un mapeo y una selección de un marco conceptual y bibliográfico para proponer posibles líneas investigativas. Diseño de la producción de material en las experiencias piloto (cartillas), se plantea con los lingüistas comunitarios de Wacará la necesidad de definir cuáles serían los contenidos o temas que le interesa a la gente encontrar en las cartillas que se van a elaborar en su lengua y en español. Para tal fin, ellos organizan una reunión en la comunidad para discutir con los integrantes sobre las temáticas e intereses propios para la elaboración de la cartilla bilingüe. Igualmente, se asignan las referencias a revisar para la producción del documento sobre estrategia de investigación. Se redactan preguntas sobre investigación etnográfica y lingüística al profesor François Correa para la semana de "Planeación táctica" en Cali en un espacio destinado a las estrategias de investigación. Fichas de lectura en proceso.		Anexo 1.5.1. Evidencias de reunión - Comunidad de Wacará Anexo 1.5.2. Asignación de revisión bibliográfica Anexo 1.5.3. Preguntas al profesor François Correa Anexo 1.5.4. Ficha de lectura - revisión de bibliografía

1.6 ENTREGABLE #6: Apoyar la gestión de Comunicaciones Estratégicas del proyecto en la producción y divulgación de contenido multimedia que se genere.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Contribuir a la construcción y divulgación de cualquier	Objetivo: Traducción de infografía. Participación en la preparación y puesta en acción de eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos.	20%	Anexo 1.6.1. Reunión técnica 09 de enero - Objetivo 3

contenido multimedia durante la ejecución del proyecto.	Alcance: Crear una gama de estrategias y espacios que permitan la divulgación del contenido que se genere y recojan elemento que aportes a la identidad gráfica y comunicaciones del proyecto para extender la socialización del proyecto más allá de las comunidades beneficiarias, como la comunidad vaupense e instituciones regionales. Desarrollo técnico: Seguimiento de productos, actividades y tareas del objetivo 3 para la producción de materiales multimedia. Reunión con coordinación del objetivo, Manuela Triviño; acompañamiento a los lingüistas comunitarios para la traducción del plotter principal del proyecto; diseño y escritura de guiones para el sitio web y cronograma de conversatorios y pódcasts.		Anexo 1.6.2. SGR23 - Cronograma conversatorios-podcast Anexo 1.6.3. Guía para la Elaboración de Pódcasts Anexo 1.6.4. Conversatorio febrero Anexo 1.6.5. Guiones sitio web: 2-Sección_Repositorio 3-Sección_Diagnóstico sociolingüístico 5-Sección_Estrategia de investigación Anexo 1.6.6. Reuniones con lingüistas comunitarios Anexo 1.6.7. Asignación de secciones para traducción al cacua Anexo 1.6.8. Traducciones al cacua

1.7 ENTREGABLE #7: Adelantar el análisis sociolingüístico y las demás actividades de elicitación, documentación, archivo, traducción e interpretación de las narrativas orales de las lenguas indígenas involucradas en el proyecto.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Identificación de fuentes para el análisis sociolingüístico, elaboración de instrumentos para la colecta de información y acuerdo con las comunidades para el levantamiento y análisis de la información.	Objetivo: Proyectar autodiagnóstico sociolingüístico y crear la memoria documental de la lengua y la cultura cacua y wachɨña̰. Alcance: diseñar e implementar autodiagnóstico sociolingüístico participativo. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	

1.8 ENTREGABLE #8: Realizar la escritura de artículos, capítulo de libro e informes vinculados al proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Escritura de borradores sobre el proceso del proyecto, desarrollo de los objetivos, temas sociolingüísticos, de documentación de lengua y análisis del estado de conocimiento de la lengua.	Objetivo: Generar conocimiento sobre la situación sociolingüística del cacua y wachɨna (uso y documentación de las lenguas) y generar propuestas para su mantenimiento y fortalecimientos. Alcance: Preparación de materiales de difusión de los resultados del proyecto; programación de actividades presenciales y virtuales. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	

1.9 ENTREGABLE #9: Participar en talleres de apropiación social, elicitación de narrativas, documentación y archivo de los registros orales, así como los procesos de traducción e interpretación de las lenguas indígenas al español y viceversa.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Confección de un plan de trabajo para alcanzar la apropiación social del conocimiento sobre las lenguas y generar nuevos materiales y recursos multimediales en lengua nativa.	Objetivo: Apoyar la traducción lengua nativa-español-lengua nativa para la documentación o creación de productos asociados al proyecto. Alcance: Contenidos circulados en actividades presenciales y virtuales dirigidos a públicos locales y virtuales. Desarrollo técnico: Se realizaron tres sesiones de trabajo con el traductor y lingüista comunitario de la comunidad de Wacará, en las cuales se hizo un ejercicio de traducción de preparación para el conversatorio de febrero, pero el cual sirvió también de base para iniciar la traducción de póster general del proyecto. A cada lingüista se le asignó la traducción de diferentes puntos o secciones del plotter.	0%	Anexo 1.9.1. Reuniones con lingüistas comunitarios Anexo 1.9.2. Asignación de secciones para traducción al cacua Anexo 1.9.3. Traducciones al cacua

1.10 ENTREGABLE #10: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos y productos a su cargo, de conformidad con el procedimiento que se establezca para tal fin.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Entrega de informes técnicos.	Objetivo: Reportar actividad realizada mensualmente. Alcance: Revisión periódica de las actividades realizadas para cumplir con las obligaciones del proyecto en el mes precedente. Desarrollo técnico: Reporte del mes de diciembre.	66%	Anexo 1.10.1. Informe 07 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G

1.11. ENTREGABLE #11: Las demás que sean asignadas por la supervisión del contrato, en el marco de la realización del proyecto que sean necesarias para garantizar la correcta ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi o por la investigadora principal del proyecto.	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: Construir entre todos los participantes profesionales del proyecto una estrategia para abordaje a la comunidad y avanzar en el perfeccionamiento de insumos de productos. Desarrollo técnico: Se conciertan reuniones con diferentes equipos técnicos según sus objetivos y necesidades: • Reuniones de seguimiento y planeación del equipo de lingüistas (convocadas por decisión del equipo para tratar planes de acción, metodologías, pendientes y avances en tareas:): 12 de diciembre (cronograma de actividades para dar cumplimiento a las actividades asignadas pendientes de entrega); 29 de diciembre (revisión de la selección y asignación de bibliografía para la estrategia de investigación); 05 de enero (primer acercamiento a la estrategia de investigación: discusión de concepto, metodología, abordaje). • Reuniones de seminario y comités técnicos con todo el equipo – jueves de 11:00 a.m. a 12:00 p.m. (convocadas por coordinación académica y gerencia del proyecto): 11 de enero del 2024 (comité técnico para recapitular sobre los objetivos y logística del proyecto, anuncio sobre semana de "Planeación táctica" en Cali para la segunda semana de febrero); 18 de enero (socialización de avances por objetivo, cada coordinador asignado expuso los productos, actividades y tareas que componen el objetivo, así como la metodología empleada, responsables, avances y pendientes). • Reuniones por objetivos específicos (convocadas por coordinadores): 09 de enero (Manuela Triviño organiza reunión para revisión de avances del objetivo 3, se socializa el cronograma y guiones de conversatorios y pódcasts, publicaciones y adelantamiento de cartillas).	66%	Anexo 1.11.1. Reuniones equipo de lingüistas Anexo 1.11.2. Reuniones de seminario y comités técnicos Anexo 1.11.3. Reuniones por objetivos específicos Anexo 1.11.4. Reuniones con lingüistas comunitarios

	• Reuniones de seguimiento y acompañamiento a traductores y lingüistas comunitarios (convocadas por equipo de lingüistas): 12 de enero (ejercicios de traducción con Tiberio Gallego, traductor cacua, para la preparación del conversatorio "Vaupés Multilingüe"); 13 de enero (explicación y asignación a Tiberio Gallego de secciones a traducir al cacua del plotter principal del proyecto).		

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Si bien ha habido atrasos en algunas entregas de las actividades por objetivos, hay un avance significativo para finalizar el objetivo 1 del proyecto, concerniente a la construcción de la base de datos de referencias. Esto ya en pro de realizar la entrega de esta a los técnicos encargados del diseño y montaje del repositorio y página web donde se alojará. Se espera entonces volcar esfuerzos al objetivo 2 y 3, acompañando y contribuyendo a la constitución del repositorio y las secciones del sitio web. Para tal fin se han escrito los guiones de 3 secciones que formarán parte de los componentes macro de la página.

Se trazaron y se están previendo cronogramas de trabajo para la completitud de los entregables y productos: concertación de temáticas para los eventos mensuales de pódcast y conversatorios, seguimiento y acompañamiento a los lingüistas comunitarios para la preparación del próximo "Vaupés Multilingüe" del cual serán los oradores, definición de formatos y guías para grabación de pódcasts, así como discutir con los lingüistas comunitarios sobre las temáticas que la comunidad desearía trabajar para la cartilla (producto multimedia central del proyecto). Este proceso ya se adelantó con la comunidad de Wacará, oportuno para adelantar procesos y construir un plan de trabajo más preciso. Los lingüistas de Yacayacá han tenido, sin embargo, fallas de comunicación por falta de señal de internet. Están adelantando la traducción del plotter del proyecto y realizarán una socialización con la comunidad para consultar temáticas para la cartilla. Se encontrará un medio de comunicación y verificación más efectivo y fluido con ellos.

Se ha realizado una asignación bibliográfica distribuida en el equipo de lingüistas y la antropóloga Yulli Vargas. Se espera que la revisión de este material contribuya y delinee lo que será la estrategia de investigación, entregable clave del proyecto. Existen dudas sobre el alcance de esta estrategia, dudas que considero pueden nublar el sentido al entrar a los textos que se discutirán. Importante iniciar diálogos y clarificación de este punto.

3. LISTADO DE ANEXOS

Entregable #2:
Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés_v1.1.
Anexo 1.2.2. Informe Inventario Corregido (22-01-2024)

Entregable #3:
Anexo 1.3.1. Lista de contactos

Entregable #4:
Anexo 1.4.1. Matriz bibliográfica - Lenguas nativas del Vaupés
Anexo 1.4.2. Guiones sitio web:
2-Sección_Repositorio
3-Sección_Diagnóstico sociolingüístico
5-Sección_Estrategia de investigación

Entregable #5:
Anexo 1.5.1. Evidencias de reunión - Comunidad de Wacará
Anexo 1.5.2. Asignación de revisión bibliográfica
Anexo 1.5.3. Preguntas al profesor François Correa
Anexo 1.5.4. Ficha de lectura - revisión de bibliografía

Entregable #6:
Anexo 1.6.1. Reunión técnica 09 de enero - Objetivo 3
Anexo 1.6.2. SGR23 - Cronograma conversatorios-podcast
Anexo 1.6.3. Guía para la Elaboración de Pódcasts
Anexo 1.6.4. Conversatorio febrero
Anexo 1.6.5. Guiones sitio web:
2-Sección_Repositorio

3-Sección_Diagnóstico sociolingüístico
5-Sección_Estrategia de investigación
Anexo 1.6.6. Reuniones con lingüistas comunitarios
Anexo 1.6.7. Asignación de secciones para traducción al cacua
Anexo 1.6.8. Traducciones al cacua

Entregable #10:
Anexo 1.10.1. Informe 07 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G

Entregable #11:
Anexo 1.11.1. Reuniones equipo de lingüistas
Anexo 1.11.2. Reuniones de seminario y comités técnicos
Anexo 1.11.3. Reuniones por objetivos específicos
Anexo 1.11.4. Reuniones con lingüistas comunitarios

4. BIBLIOGRAFÍA